

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

DOCUMENT NEDESTINAT DOSARULUI MEDICAL
NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

Vă mulțumim că ați ales Michigan Medicine pentru nevoile dumneavoastră de asistență medicală! În calitate de pacient care beneficiază de îngrijire la Michigan Medicine, dorim să vă informăm la începutul îngrijirii dumneavoastră cu privire la drepturile pe care le aveți în calitate de pacient. Printre aceste drepturi se numără comportamentul respectuos și atent, implicarea în luarea deciziilor privind îngrijirea dumneavoastră, confidențialitatea informațiilor dumneavoastră medicale și desemnarea persoanelor care vă pot vizita sau se pot implica în îngrijirea dumneavoastră.

Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

Michigan Medicine este un loc divers care susține cultura echității și a incluziunii. Pentru a consolida aceste valori, nu tolerăm hărțuirea, discriminarea sau comportamentul abuziv. Michigan Medicine nu atribuie personal pentru pacienți în funcție de rasa, culoarea, originea națională, vârsta, starea civilă, sexul, orientarea sexuală, identitatea de gen, exprimarea de gen, dizabilitatea, religia, înălțimea, greutatea sau statutul de veteran al pacientului sau al personalului. Preferințele unui pacient bazate pe caracterizări stereotipice nu vor fi onorate. Cu toate acestea, pot fi asigurate condițiile necesare în cazul motivelor de îngrijorare legitime legate de intimitatea corporală.

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

În calitate de centru de îngrijire, Michigan Medicine respectă pacienții și familiile lor.

Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.

Acces la îngrijire respectuoasă Access to Respectful Care

Furnizorii de servicii medicale ascultă și respectă perspectivele și alegerile pacienților și familiilor lor. Cunoștințele, valorile, convingerile și contextele culturale ale pacienților și familiilor lor fac parte din planificarea și acordarea îngrijirii.

Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

- Veți beneficia de îngrijirea necesară fără a se ține seama de următoarele criterii:
You will receive necessary care regardless of your:

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ rasă; race ○ sex, identitate de gen și exprimare de gen; sex, gender identity and gender expression ○ culoare; color ○ religie sau crez; religion or creed ○ origine națională sau descendență; national origin or ancestry | <ul style="list-style-type: none"> ○ vârstă; age ○ stare civilă; marital status ○ orientare sexuală; sexual orientation ○ dizabilitate; disability ○ înălțime sau greutate; height or weight ○ statut de veteran. veteran status |
|---|--|

În calitate de pacient al Michigan Medicine, aveți dreptul: As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:

- de a beneficia de condiții rezonabile dacă sunteți o persoană cu nevoi speciale;
Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- de a beneficia de condiții rezonabile pentru practicile dumneavoastră religioase;
Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- de a beneficia de îngrijire atentă și respectuoasă într-un mediu fără fum;
Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- de a vorbi în particular cu oricine doriți cât timp vă aflați în spitale sau în centrele medicale, cu excepția cazului în care furnizorul dumneavoastră de servicii medicale stabilește că acest lucru nu este în interesul dumneavoastră medical deplin;
Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- de a accepta sau refuza vizite de la oricine doriți, cu excepția cazului în care prezența vizitatorului compromite drepturile, siguranța sau sănătatea dumneavoastră sau a altora. Acest lucru este valabil în cazul membrilor familiei, soțului/soției, partenerului/partenerii de viață (inclusiv al partenerului/partenerii de viață de același sex) sau al oricărui alt tip de vizitator. Aveți dreptul de a vă retrage (anula) consimțământul privind vizitele în orice moment. Dacă pacientul este minor, acest drept le revine părinților sau tutorilor legali;
Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.
- de a beneficia de evaluare corespunzătoare și abordare terapeutică adecvată a durerii;
Receive proper assessment and management of pain.
- de a vă acorda sau refuza consimțământul pentru realizarea de înregistrări, fotografii, filmări sau alte imagini, cu excepția cazului în care acestea sunt realizate în scopuri de identificare, diagnostic sau tratament;
Give or refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

- de a nu avea parte de niciun fel de restricție sau izolare care nu este necesară din punct de vedere medical;
Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- de a nu avea parte de coerciție (intimidare), disciplinare nefondată sau represalii din partea personalului;
Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- de a nu avea parte de abuz, neglijență și exploatare mintale, fizice, sexuale și verbale;
Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- de a vorbi sau de a vă întâlni cu membri ai clerului alegeți de dumneavoastră;
Speak or meet with clergy of your choice.
- de a avea acces la servicii de protecție și sprijin;
Access protective and advocacy services.
- de a solicita o consultare cu comisia de etică pentru îndrumare privind luarea deciziilor medicale. Pentru a efectua o solicitare, contactați operatorul de paging al spitalului la 734-936-4000 și cereți să vorbiți cu consultantul de serviciu în materie de etică pentru comisia de etică pentru adulți sau comisia de etică pediatrică;
Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- la confidențialitate.
Privacy.

Implicarea în deciziile legate de îngrijire Involvement in Care Decisions

Încurajăm pacienții Michigan Medicine și familiile lor să se implice în îngrijire și în luarea deciziilor la un nivel care le este confortabil. Prin urmare, pacienții au posibilitatea:

Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

- de a solicita informarea unui membru al familiei sau a altui reprezentant și a propriului medic cu privire la internarea în spital;
Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.
- de a primi informații despre diagnosticul, starea de sănătate, afecțiunea, tratamentul, prognosticul și rezultatele neanticipate ale îngrijirii acestora;
Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- de a ști în grija cărei persoane se află și funcția profesională a acestora;
Know who is taking care of you and their professional titles.
- de a beneficia de educare privind utilizarea în siguranță a medicamentelor, a echipamentelor medicale, potențialele interacțiuni dintre alimente și medicamente și de consiliere cu privire la nutriție și regimuri alimentare modificate;

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.

- de a se implica în planificarea, finalizarea și verificarea planului lor de îngrijire, inclusiv abordarea terapeutică a durerii și planul lor de îngrijire ulterioară externării de la Michigan Medicine;
Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- de a primi informațiile necesare pentru a-și putea da consimțământul pentru un tratament, inclusiv potențialele riscuri și beneficii ale tratamentului;
Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- de a refuza tratamentul în măsura permisă de lege. Este responsabilitatea noastră să discutăm cu pacienții despre consecințele posibile ale refuzului;
Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- de a lua parte la deciziile legate de îngrijirea medicală și de a solicita personalului spitalului informații privind actele anticipative legate de tratamentul viitor în caz de incapacitate și respectarea dorințelor lor conform legii;
Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- de a solicita tratament. Cu toate acestea, dreptul lor de a lua decizii în privința îngrijirii medicale nu înseamnă că pot cere tratamente sau servicii care nu sunt necesare sau adecvate din punct de vedere medical;
Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.
- de a primi informații despre procedurile de cercetare care le sunt recomandate în cadrul îngrijirii lor. Pacienții au dreptul de a refuza să participe la cercetări fără niciun risc asupra accesului la îngrijire continuă.
Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

Fișele dumneavoastră medicale Your Medical Records

Furnizorii noștri de servicii medicale transmit și distribuie informații pacienților și familiilor lor în moduri favorabile și utile. În plus, puteți:

Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- să consultați fișa dumneavoastră medicală la un moment convenabil atât pentru dumneavoastră, cât și pentru personal. După externare, puteți solicita și obține o copie a fișei dumneavoastră medicale contra unui cost rezonabil. Pentru a solicita o copie a fișei

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

dumneavoastră medicale, sunați la unitatea de eliberare a informațiilor (Release of Information Unit) la 734-936-5490;

See your medical record at a time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.

- să solicitați modificarea informațiilor dumneavoastră medicale protejate (protected health information, PHI). Aveți dreptul de a solicita ca informațiile dumneavoastră să nu fie distribuite. Pentru a efectua o astfel de solicitare, contactați unitatea de eliberare a informațiilor la 734-936-5490;
Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- să vă așteptați la confidențialitatea, protejarea și siguranța datelor dumneavoastră, fie acestea cu caracter personal sau medicale. Este posibil să utilizăm sau să divulgăm PHI fără permisiunea dumneavoastră, în modul descris în Avizul nostru privind practicile de confidențialitate, de exemplu, pentru a coordona îngrijirea dumneavoastră sau pentru a înainta o cerere de despăgubire companiei dumneavoastră de asigurări;
Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- să aveți diverse alte drepturi legate de fișele dumneavoastră medicale, acestea fiind explicate în Avizul Michigan Medicine privind practicile de confidențialitate. Puteți obține o copie a Avizului privind practicile de confidențialitate contactând directorul responsabil de confidențialitate la 866-990-0111.
Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

Motive de îngrijorare legate de îngrijire sau servicii Concern About Care or Service

Michigan Medicine prețuiește colaborarea dintre pacienți, membrii familiei și furnizori. Ascultăm pacienții și familiile lor pentru ca aceștia să ne spună ce îmbunătățiri putem aduce. Scopul nostru este să oferim pacienților noștri și familiilor lor informații medicale într-un fel și sub o formă care să fie ușor de înțeles. Dorim să fiți în siguranță și să beneficiați de cele mai bune servicii medicale pe care le putem oferi. De asemenea, dorim să aflăm ce părere aveți despre aspectele pozitive sau cele care ar fi putut fi îmbunătățite în legătură cu îngrijirea dumneavoastră la Michigan Medicine. Încurajăm pacienții noștri și familiile lor:

Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- să exprime orice motive de îngrijorare pe care le pot avea în legătură cu îngrijirea sau serviciul medical de care beneficiază. Încurajăm informarea echipei medicale cu privire la orice nevoi specifice pe care le au și transmiterea motivelor de îngrijorare și a complimentelor către persoanele sau departamentele implicate;
Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.
- să intervină pentru a identifica situațiile neplăcute sau confuziile despre îngrijirea oferită sau planificată sau dacă au orice motive de îngrijorare legate de siguranță. Și tutorii legali și vizitatorii au acest drept;
Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.
- să depună o plângere verbală sau scrisă oficială către serviciul de relații cu pacienții și riscuri clinice (Patient Relations & Clinical Risk) dacă furnizorii de servicii medicale nu pot soluționa imediat motivele lor de îngrijorare. Serviciul de relații cu pacienții și riscuri clinice poate fi contactat telefonic la 877-285-7788. De asemenea, se poate trimite o scrisoare la 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478;
File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877-285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
- să depună o plângere la oricare dintre organizațiile prezentate în continuare, indiferent dacă motivul de îngrijorare este soluționat sau nu conform așteptărilor de către Michigan Medicine: File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:
 - **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
 - **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints**, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: OH, IN, IL, MI, MN, WI]**
 - **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

Motive de îngrijorare legate de facturare sau capacitatea dumneavoastră de plată Concerns About Billing or Your Ability to Pay

- Puteți cere o explicație privind toate elementele de pe factura dumneavoastră. Dacă aveți o întrebare legată de facturare, asigurare sau asistența financiară, sunați la 855-855-0863.

Drepturile și responsabilitățile pacienților Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance, or financial assistance, call 855-855-0863.

În calitate de pacient, aveți responsabilitatea: As a Patient, You Have the Responsibility to:

- de a urma regulile care implică îngrijirea și comportamentul pacienților. Printre acestea se numără politicile Michigan Medicine privind vizitele și interzicerea fumatului.
Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.
- de a ne furniza un istoric medical complet și corect. Acest istoric include toate medicamentele cu și fără prescripție medicală pe care le luați;
Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- de a ne informa cu privire la toate tratamentele și intervențiile pe care le primiți;
Tell us about all treatments and interventions you are receiving.
- de a urma sugestiile și recomandările furnizorilor de servicii medicale prescrise pe parcursul unui tratament. Dacă refuzați tratamentul și acest lucru ne împiedică să vă oferim îngrijirea adecvată în conformitate cu standardele etice și profesionale, este posibil să fim nevoiți să întrerupem relația cu dumneavoastră după o înștiințare rezonabilă;
Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.
- de a vă lăsa obiectele de valoare acasă și de a aduce doar obiectele necesare pentru internarea în spital. Spitalul nu își asumă responsabilitatea pentru obiecte de valoare pierdute sau furate;
Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- de a respecta drepturile altor pacienți și ale personalului, precum și proprietatea Michigan Medicine;
Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.
- de a furniza informații despre dificultățile pe care le puteți întâmpina în privința îngrijirii dumneavoastră medicale și pe care este posibil să nu le cunoaștem;
Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.
- de a ne spune dacă înțelegeți clar planul de îngrijire și lucrurile pe care trebuie să le faceți;
Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.
- de a face programări și de a ajunge la timp. Trebuie să sunați anticipat dacă nu puteți ajunge la o programare stabilită.

Drepturile și responsabilitățile pacienților
Patient Rights and Responsibilities (Romanian)

Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.

- de a îndeplini orice obligații financiare convenite cu spitalele și centrele medicale. Printre acestea se numără furnizarea de informații corecte cu privire la sursele dumneavoastră de plată și capacitatea de a vă plăti factura.
Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.